

Great Illustrated Classics

小书架

插图版英语世界名著系列丛书

FRANCES HODGSON BURNETT

THE SECRET GARDEN

秘密花园



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

秘密花园

The Secret Garden

Frances Hodgson Burnett

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Shelley Austin Kaster



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/(英)伯内特(Burnett, F. H.)著;费菲
译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 8
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2496-8

I. 秘… II. ①伯…②费… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013603 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore
Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授
权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世
界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥星光印务有限责任公司印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.625 字数: 120 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2496-8/H·393 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

About the Author

Born 1849, Frances Hodgson Burnett was from a wealthy English family. The death of her father and failure of the family business made the Hodgsons move to an American uncle's log cabin in rural Tennessee. Here Frances learned to love nature and gardening.

Frances loved to make up stories. As a teenager, she began writing them down and selling them to magazines in England and in America.

After she married Dr. Swan Burnett and had two sons, Frances continued to write, gaining fame and wealth.

Although Frances started by writing stories for adults, her friend, Louisa May Alcott, author of *Little Women*, encouraged her to write for children.

Little Lord Fauntleroy, her first children's novel, *A Little Princess*, and *The Secret Garden* have stayed in print for almost a century.

Frances spent her later years in New York being a "fairy grandmother" to her grandchildren. This, she said, was "much better than being a fairy godmother."

Just before her death at age 74, Frances Burnett said, "With the best that was in me I have tried to write more happiness into the world."

Generations of readers have found that happiness.

作者简介

弗朗西丝·霍吉森·伯内特于 1849 年出生在一个富裕的英国家庭。父亲的逝世和家道的败落,使得霍吉森一家只得搬到美国田纳西州乡下的叔父家,在他的小木屋里生活。在那里,弗朗西丝爱上了园艺并热爱着大自然的一切。

弗朗西丝喜爱编故事。少女时代的她就已经开始把这些故事写下来并向英国和美国的杂志社投稿。

在她与斯沃·波尼特博士结婚并生了两个儿子之后,她仍然坚持写作。这不仅给她带来了不菲的稿酬,也让她名声远扬。

虽然弗朗西丝是从写成人故事起家的,但是她的朋友露意莎·梅·爱尔科特,也就是《小妇人》的作者,鼓励她尝试为孩子们写些作品。

她的第一部儿童作品《小君主福特勒瑞》以及《小公主》和《秘密花园》在近一个世纪中再版无数次。

弗朗西丝的晚年是在纽约和她的孙子们一起度过的。弗朗西丝说,做一个孙辈们心中的“童话祖母”,比当一个虚构的教母的感觉要棒多了。

弗朗西丝 74 岁时辞世。她在临终前曾说道:“我一生最大贡献并让我自豪的就是,我一直尝试着用笔为这个世界留下更多的幸福和快乐。”

她身后一代又一代的读者已经从她的作品中找到了那种快乐。

Contents

About the Author	I
作者简介	III
CHAPTER 1. Alone in a New Home	1
寄人篱下	
CHAPTER 2. Martha	15
女仆玛莎	
CHAPTER 3. A Ten-year-old Secret	27
一个十年的秘密	
CHAPTER 4. Mysterious Cries	37
神秘的哭声	
CHAPTER 5. A Rusty Key Opens a Hidden Door!	49
一把生锈的钥匙打开了那扇暗门!	
CHAPTER 6. New Life in the Garden	61
花园里的新生活	
CHAPTER 7. Dickon	71
迪肯	
CHAPTER 8. A Sad and Lonely Uncle	85
孤独又忧郁的叔叔	
CHAPTER 9. A Secret Meeting	95
秘密会面	
CHAPTER 10. Colin, the Young Rajah	111
小王子科林	

CHAPTER 11. Tantrums and Hysterics	129
勃然大怒与歇斯底里	
CHAPTER 12. Children Need Children	147
孩子需要孩子	
CHAPTER 13. Visitors for Colin	153
科林的客人	
CHAPTER 14. "I Shall Live Forever!"	161
“我会永远活下去!”	
CHAPTER 15. A Wonderful, Magical Day	169
美妙而神奇的一天	
CHAPTER 16. Play-acting	191
演戏	
CHAPTER 17. A Mother Is Watching	203
母亲正在注视着	
CHAPTER 18. "In the Garden!"	215
“花园里的团聚!”	

CHAPTER 1

Alone in a New Home

寄人篱下

Ten-year-old Mary Lennox sat in the plush¹ carriage with her hands folded tightly in her lap and her lips pressed together in an angry scowl². She was an orphan³ now, on her way to live with a rich uncle in England.

Mary's black dress and black hat made her look paler⁴, thinner, and more sickly than she actually was. But Mary didn't care how she looked. Why should she? Her parents never did. They were dead now, dead from the terrible cholera⁵ epidemic⁶ that had spread throughout⁷ India, the hot country in Asia

1. [plʌʃ] *a.* 豪华的

3. ['ɔ:fən] *n.* 孤儿

5. ['kɒləərə] *n.* 霍乱

7. [θru:'aʊt] *a.* 到处,全部地

2. [skaʊl] *n.* 怒容,愁容

4. [peɪl] *a.* 苍白的

6. [ˌepɪ'demɪk] *n.* 传染病

where Mary had been born and where she had been living for all of her ten years.

Her father, an official¹ of the British Government ruling India, had always been too busy with his work to care about Mary. And her mother, who had never wanted a child in the first place, had been concerned² only with going to parties with her friends.

Mary had been raised by her *Ayah*³, the Indian nurse who obeyed her orders and gave the child everything she wanted except love. The result was that Mary Lennox was a selfish⁴, spoiled⁵ little girl whose tantrums⁶ got her her own way with everything she wanted.

But now, the tall, stout⁷, beak-nosed⁸ woman who sat opposite Mary in the carriage as it rumbled⁹ over the darkness of the English moor had no intention of giving the child everything she wanted. As housekeeper to Mr. Archibald Craven, the girl's wealthy uncle and only relative, Mrs. Medlock was not bothered at all by the girl's angry frowns¹⁰ and scowls,

1. [ə'fɪʃəl] *n.* 官员

2. [kən'sæn] *v.* 挂念, 关心

3. ['aɪə] *n.* 奶妈

4. ['selfɪʃ] *a.* 自私的

5. ['spɔɪld] *a.* 宠坏了的, 惯坏了的

6. ['tæntərəm] *n.* 发脾气, 勃然大怒

7. [staut] *a.* 强壮的

8. ['bɪk'nəuzd] *a.* 鹰钩鼻的

9. ['rʌmbl] *v.* 发着低沉声音(沿某方向前行)

10. [fraʊn] *n.* 皱眉



Raised by Her Ayah
她是被奶妈带大的

结果使得玛丽变成了一个自私而又被宠坏了的小女孩。只要发一通脾气，她就能得到自己想要的东西。

但是此时，当玛丽坐着的马车发出低沉的声音，在夜色笼罩下的英国荒野中前行时，坐在地对面的那个高大强壮、长着一个鹰钩鼻的女人却一点也没有想给她什么东西的意思。

or by her refusal¹ to talk.

Mrs. Medlock was simply following her master's orders—to go to London to meet the ship on which Mary was traveling to England in the care of a poor clergyman. However, she didn't expect the warning² that Reverend Crawford gave her.

“My family took care of the child until we could arrange to bring her here. But I have to warn you, Mary's a difficult child to manage. Our own five children found her so disagreeable, they began calling her *Mistress*³ *Mary*, *Quite Contrary*⁴, after the rhyme⁵. ”

Now, as Mrs. Medlock looked at Mary, she felt a flicker⁶ of pity for the child who had been orphaned at such a young age, and she decided she'd better prepare her for what to expect. So she asked. “Did your mother or father ever speak to you about Misselthwaite or about your uncle?”

“No! My parents never spoke to me about anything. They never had time. ”

1. [ri'fju:zəl] *n.* 拒绝

2. ['wɔ:niŋ] *n.* 警告, 预告

3. ['mɪstrɪs] *n.* 夫人

4. ['kɒntrəri] *a.* 固执的, 好与人作对的

5. [raɪm] *n.* 韵, 押韵

6. [flɪk] *n.* 微弱短暂的体验(尤指情感)



A Flicker of Pity

一丝怜悯

但是我不得不预先告诉你,玛丽是一个很难对付的小孩。我的5个孩子都觉得她脾气很坏,于是他们押韵地称呼她“玛丽夫人,执拗得很。”

“没有。我父母从不和我谈任何事情,他们总没时间。”

“Then, You’d better listen well. Misselthwaite Manor’s a big gloomy¹ place on the edge of the moor. Growing up in India, you probably don’t know much about the moor, but it’s a bare wasteland where not much grows and where sheep and ponies³ run wild. Mr. Craven’s family built the Manor six hundred years ago. It’s got a hundred rooms, though most of them are locked up. Outside, there are parks and gardens... and nothing else.”

Mary had been listening even though she didn’t want to show she was interested. So she wasn’t prepared for Mrs. Medlock’s sudden ending of “nothing else.”

But the woman did continue. “As for your uncle, I’m certain he’s not going to trouble himself about you. He doesn’t trouble himself about anyone, not even—”

She stopped again, but took a breath and went on: “Your uncle’s a fairly⁴ young man who was born with a crooked⁵ back. He always brooded⁶ about his

1. [ˈglʊmi] *a.* 幽暗的

2. [ˈweɪstlənd] *n.* 不毛之地

3. [ˈpəʊni] *n.* 小马

4. [ˈfeəli] *ad.* 相当

5. [ˈkruːkɪd] *a.* 弯曲的, 驼的

6. [ˈbrʊd] *v.* 忧闷地沉思



A Gloomy Place on the Moor

荒野中的幽暗之地

你是在印度长大的，所以你可能不大了解什么是荒野，其实那就是一个没有什么作物生长的不毛之地，但是那里会有许多羊、马在自由自在地奔跑。

玛丽其实一直在听，尽管她不想表现出对此有任何兴趣。所以当麦德劳克太太突然说了一句“其他就没有什么了”，并结束话题时，玛丽一下子都没缓过神来。

back and hated his life and his home until he got married. Mrs. Craven was a pretty young thing who truly¹ loved him and didn't care a bit for his money. And he was so much in love with her that he'd have given her anything in the world she wanted. Then when she died—”

Mary had never felt sorry for anyone in her life, but she suddenly felt very sorry for her uncle.

“When she died, it made Mr. Craven hate his life even more than before. He doesn't care for anyone and won't see anyone. He's been spending the last ten years traveling all over the world. But even when he's home, he locks himself up in his wing² of the house and won't let anyone in except his servant.”

As if to make the gloomy story even gloomier, the rain began beating down on the carriage windows. Mary stared out, thinking, “A dreary³ day and a dreary story about a dreary house on a dreary moor!”

Still⁴, Mrs. Medlock's voice droned⁵ on.

1. [ˈtru:li] *ad.* 真正地

2. [wiŋ] *n.* 侧厅, 耳房

3. [ˈdriəri] *a.* 阴郁的, 阴沉的, 凄凉的

4. [stil] *ad.* 还是, 仍然

5. [drəʊn] *v.* 低声嗡嗡说



Mrs. Craven Was a Pretty Young Thing.

克瑞温太太是一个年轻漂亮、惹人疼爱的女人。

他用了其后的10年时间去周游世界。但是当他回来之后，还是把自己锁在侧厅里，而且除了他的仆人之外，不许任何人进入。

雨滴砸落在车窗上，好像要为本已很凄惨的故事再添一些悲凉。玛丽凝神望着外面，心想：阴郁的旷野、阴沉的一天，还有一个关于一幢阴森森的房子凄凉故事。